

هل العدد يقول و راى الملك و عبيده

ام وعبيده مكتسين بالمسوح ؟ 2

صموئيل 24 : 20

الجزء السابع من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

Holy\_bible\_1

الشبهة

(سطر 8) : 20 : 24

מתכ[סים בשקיםבא]ים " [مكت]سين بالمسوح متقدم[ين] " موجودة في قمران، وغير [ -  
موجودة في النص الماسوري

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص

تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفيصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل الينا سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت الينا هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 20 فتطلع ارونة و رأى الملك و عبده يقبلون اليه فخرج ارونة و سجد للملك على وجهه الى الارض

ونري ان جملة ( مكتسين بمسوح متقدمين ) محل الخلاف غير موجوده

(KJV) And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

والنص العبري القياسي ( الماسوريتك ) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

20 And Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him; and Araunah went out, and bowed down before the king with his face to the ground.  
כ וַיִּשְׁקֹף אַרְוֹנָה, וַיֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עַבְדָּיו, לֵבָרִים, עָלָיו; וַיֵּצֵא אַרְוֹנָה, וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אֶרְצָה.

ايضا لا يحتوي علي هذا المقطع

واضع نص الكلمات بالترجمة

H853 את H7200 and saw וירא H728 And Araunah, ארונה H8259 looked, וישקף 2Sa 24:20

H5674 coming on עברים H5650 and his servants עבדיו H853 ואת H4428 the king המלך

H7812 and bowed וישתחו H728 him: and Araunah, ארונה H3318 went out, ויצא H5921 toward עליו

H776 upon the ground: ארצה: H639 on his face אפיו H4428 before the king למלך himself

اما نص قمران

20 וישקף [ארנא וירא]

7 [את המלך דויד ואת ארבעת בניו עמו מתחבאים] בשקים וארנא דש חֲטִים [ויבא

דויד עד]

8 [ארנא] וירא א[ת המלך ועבדיו עברים אליו מתכ]סים בשקִים בא[ים אליו ויצא

ארנא]

9 [וישתחו] לדוֹי[ד על אפיו ארצה]

فهذا المقطع ( مكتسبين بالمسوح ) سندرك فيما بعد ان المخطوطه اخذته نصا من 1 اخبار الايام

21 وساعدو الي ذلك في التحليل الداخلي . الا اننا الان سنتأكد اولاً من اصالة نص الماسوريته

اولا المخطوطات العبرية بنصوصها

24:20 Hebrew OT: BHS (Consonants Only) שמואל ב

וישקף ארונה וירא את־המלך ואת־עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו



ארצה:

**24:20 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex**

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ

אַרְצָה:

**24:20 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)**

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ

ארצה:

**24:20 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)**

וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ

אַרְצָה:

**24:20 Hebrew OT: Aleppo Codex**

כ וַיִּשְׁקֹף אֲרוֹנָה וַיֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרוֹנָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ

ארצה

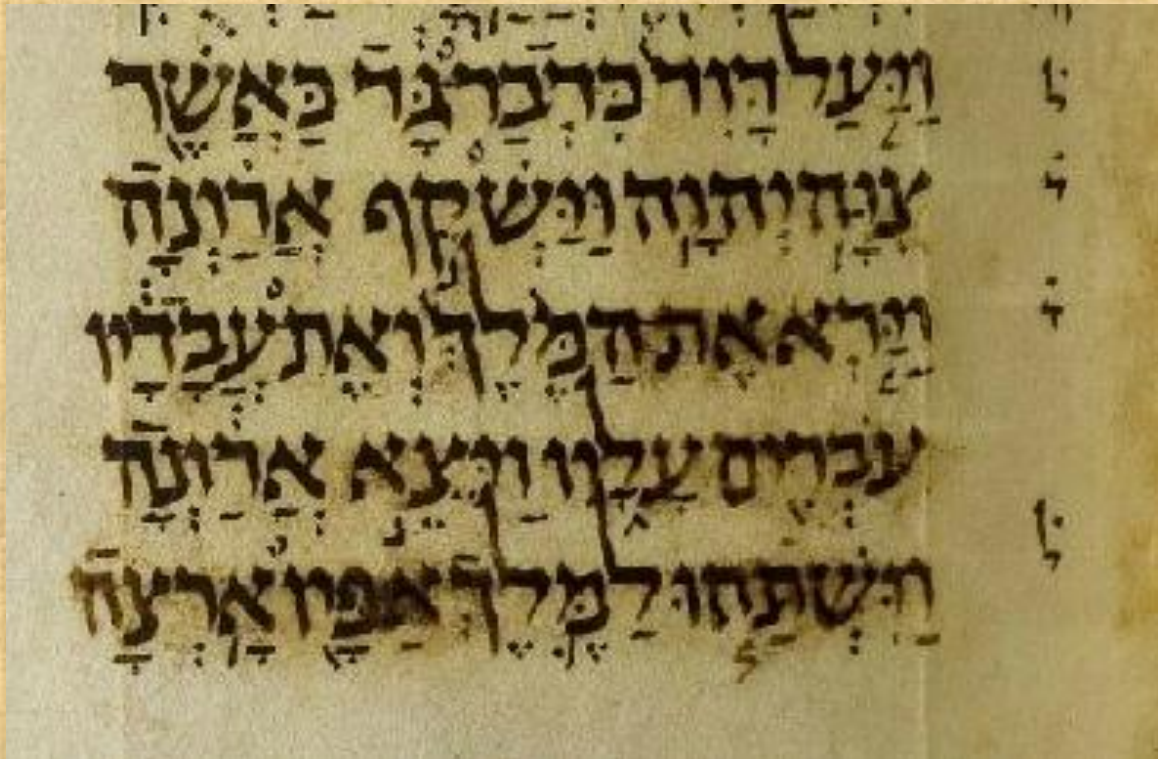
**24:20 Hebrew Bible**

וישקף ארונה וירא את המלך ואת עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו

ארצה:

فري ان نص مخطوطة لئنجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريته

وصورة اليبو للعديين



وكلهم باختلاف مراجعهم لا يحتوا علي هذه الاضافة

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

( وهي قبل النص الماسوريك بقرنين )

وترجمتها للدكتور لمزا

Jebusite. 19 And David went up, according to the word of Gad, as the LORD had commanded him. 20 And when Aran the Jebusite turned back and saw the king and his servants coming toward him, Aran fell down and did obeisance to the king with his face to the ground. 21 And

وايضا القراءه التي بها هي تشهد للنص التقليدي

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

( وهو يعود لمصادر اقدم من نص الماسوريك )

24	20	And Areuna looked, and saw the king and his servants coming towards him:	conspiciensque Areuna animadvertit regem et servos eius transire ad se

وايضا تشهد لقراءة الماسوريك



والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م ( اي اقدم من مخطوطات قمران )

ونصها

(LXX) καὶ διέκυσεν Ὀρνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ὀρνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

kai diekupsen orna kai eiden ton basilea kai tous paidas autou  
paraporeuomenous epanō autou kai exēlthen orna kai prosekunēsen  
tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn

وترجمتها الانجليزي

(Brenton) And Orna looked out, and saw the king and his servants coming on before him: and Orna went forth, and did obeisance to the king with his face to the earth.

(ABP+) And<sup>G2532</sup> Araunah looked,<sup>G1253.1 G\*</sup> and<sup>G2532</sup> he beheld<sup>G1492</sup> the<sup>G3588</sup> king,<sup>G935</sup> and<sup>G2532 G3588</sup> his servants<sup>G3816 G1473</sup> coming near<sup>G3899</sup> unto<sup>G1909</sup> him.<sup>G1473</sup> And<sup>G2532</sup> Araunah went forth,<sup>G1831 G\*</sup> and<sup>G2532</sup> did obeisance to<sup>G4352</sup> the<sup>G3588</sup> king<sup>G935</sup> upon<sup>G1909</sup> his face<sup>G4383 G1473</sup> upon<sup>G1909</sup> the<sup>G3588</sup> ground.<sup>G1093</sup>

(ABP-G+) και<sup>G2532</sup> διεκυσεν Ορνα<sup>G1253.1 G\*</sup> και<sup>G2532</sup> ειδε<sup>G1492</sup> τον<sup>G3588</sup> βασι  
λεα<sup>G935</sup> και<sup>G2532</sup> τους<sup>G3588</sup> παιδας αυτου<sup>G3816 G1473</sup> παραπορευομενους<sup>G3899</sup>  
επ'<sup>G1909</sup> αυτον<sup>G1473</sup> και<sup>G2532</sup> εξηλθεν Ορνα<sup>G1831 G\*</sup> και<sup>G2532</sup> προσεκνησε<sup>G4352</sup>  
τω<sup>G3588</sup> βασιλει<sup>G935</sup> επι<sup>G1909</sup> προσωπον αυτου<sup>G4383 G1473</sup> επι<sup>G1909</sup> την<sup>G3588</sup> γην  
G1093

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران )  
رغم انه تفسيرية في احوال كثيره الا انها في هذا النص ترجمته نصية )

وصورة هذا الجزء في الفاتيكانية



ΕΙΔΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ  
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩΝ ΛΑΒΗΘΙ  
ΚΑΙ ΣΤΗ ΣΟΝ ΤΩ ΚΩΘΟΥ  
ΣΙΑ ΣΤΗΡΙΟΝ ΕΝ ΤΩ Α  
ΛΩΝΙ ΟΡΝΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ  
ΣΑΙΟΥ ΚΑΙ ΑΝΕΒΗ ΔΥ  
ΕΙΔΚΑΤΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΓΑ  
ΚΑΘΩΣ ΤΡΟΠΟΝ ΕΝΕΣΤΙ  
ΛΑ ΤΟ ΑΥΤΩ ΚΩ ΚΑΙ ΔΙΕ  
ΚΥΨΕΝ ΟΡΝΑ ΚΑΙ ΕΙΔΕ  
ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ

ΠΑΙΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑ ΤΟ  
ΤΕΥΧΟ ΜΕΝΟΥΣ ΕΠΑΝΕ  
ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΣΗΛΑΘΕΝ Α  
ΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕ  
ΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΕΝΙ ΠΡΟΣΩ  
ΠΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΗΜΕ  
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΟΡΝΑ ΤΙ ΟΤΙ

إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريتك وهو النص التقليدي القياسي

## التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس  
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

سفر اخبار الايام الاول 21

21: 16 و رفع داود عينيه فراى ملاك الرب واقفا بين الارض و السماء و سيفه مسلول بيده و  
ممدود على اورشليم فسقط داود و الشيوخ على وجوههم مكتسين بالمسوح

فهو استخدم نص اخبار الايام الذي عنده ليشرح اكثر القصة في المدراش الذي يكتبه

(IHOT+) וישא H5375 lifted up דויד H1732 And David את H853 עיניו, H5869 his eyes

וירא H7200 and saw את H853 מלאך H4397 the angel יהוה H3068 of the LORD עמד H5975 stand

בין H996 between הארץ H776 the earth ובין H996 השמים, H8064 and the heaven, וחרבו H2719 sword

שלופה, H8025 having a drawn בידו H3027 in his hand נטויה, H5186 stretched out על H5921 over



ירושלם. H3389 Jerusalem. ויפל H5307 fell דויד H1732 Then David והזקנים H2205 and the elders

מכסים H3680 clothed, בשקים, H8242 in sackcloth, על H5921 upon פניהם: H6440 their faces.

(JPS) And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD standing between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

فهذا التعبير في قمران

מתכ|סים בשקים

يتطابق مع 1 اخبار 21: 16

מכסים בשקים

فغالبا الكاتب اختار في هذا الجزء نص الاخبار ليشرح القصة من وجهة نظره

وبخاصه انه لا يوجد سبب للحذف لو كان مقطع اصلي من سفر صموئيل

فهذا يؤكد اصالة نص الماسوريتك وان التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب

مدراس اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر هذا المقطع و اضافه لانه لا ينسخ

ولكن يقدم القصة تفسيريا

ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراس



والمجد لله دائما